

◎日本国政府所有米の売買に関する契約に関連する日本国政府とフィリピ  
ン共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとの日本国政府所有米の売買契約に関連する取極

平成 七年 八月二十五日 東京で  
平成 七年 八月二十五日 効力発生  
平成 八年 一月二十二日 告示

(外務省告示第二〇号)

目次

ページ

フィリピン側書簡	一八四五
日本国政府所有米売買契約の概要	一八四五
同契約に関する了解事項	一八四六
1 契約実施のための措置	一八四六
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	一八四六
3 協議	一八四六
日本側書簡	一八四八

# フィリピン側書簡

## 日本国政府所有米の売買取約の概要

(日本国政府所有米の売買に関する契約に関連する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

### (フィリピン側書簡)

#### (訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、フィリピン共和国政府がフィリピン共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づき千九百九十五年八月十六日に東京においてフィリピン共和国国家食糧庁と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国農林水産省食糧庁とフィリピン共和国国家食糧庁との間の日本国政府所有米の売買に関する契約」(以下「契約」という。)に言及する光栄を有します。契約には、なかななく次の事項が定められています。

- (a) 日本国農林水産省食糧庁は、フィリピン共和国国家食糧庁に対し、日本国政府所有のタイ国産うるち精米三万メトリック・トンを、延払によって、売り渡す。
- (b) その米穀の船積みは、千九百九十五年八月に開始し、できる限り早期に完了する。
- (c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。
- (d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、一万八千円とする。
- (e) フィリピン共和国国家食糧庁は、その米穀をフィリピン共和国の国内消費に使用するものとする。
- (f) 延払の条件は、次のとおりとする。
- (i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によって行う。

フィリピンとの日本国政府所有米の売買取約に関連する取極

### (Philippine Note)

Tokyo, August 25, 1995

Excellency,

I have the honor to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Government's Rice between the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan and the National Food Authority of the Republic of the Philippines" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded on August 16, 1995 in Tokyo between the National Food Authority of the Republic of the Philippines and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan at the request of the Government of the Republic of the Philippines for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of the Philippines. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the National Food Authority of the Republic of the Philippines a total of thirty thousand (30,000) metric tons of Thai white milled rice stored by the Government of Japan;
- (b) The shipment of the said rice shall start in August, 1995 and be completed as early as possible;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be eighteen thousand (18,000) yen per metric ton on the basis of F.O.B. stowed;
- (e) The National Food Authority of the Republic of the Philippines shall use the said rice for domestic consumption in the Republic of the Philippines;
- (f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:
  - (i) The payment of the principal shall be made

## フィリピンとの日本国政府所有米の売買契約に関連する取極

(d) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(e) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、フィリピン共和国国家食糧庁から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本官は、フィリピン共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認します。

1 両政府は、それぞれの国の現行法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとして、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国政府所有米の供給を規律すべきであることを認める。したがって、フィリピン共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、前記の米穀の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本官は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年八月二十五日に東京で

## 一八四六

in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two percent (2%) per annum during the grace period and three percent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese yen and the payment from the National Food Authority of the Republic of the Philippines to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of the Philippines is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within the scope of laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese Government's rice under the Contract. The Government of the Republic of the Philippines will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of the Government of Japan, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

---

日本国駐在フィリピン共和国  
臨時代理大使 エルリンダ・Q・ガヴィーノ

日本国外務大臣 河野洋平閣下

(Signed) Erlinda Q. Gavino  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the Republic of the Philippines  
to Japan

His Excellency  
Mr. Yohei Kono  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

フィリピンとの日本国政府所有米の売買契約に関連する取極

フィリピンとの日本国政府所有米の売買契約に関連する取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フィリピン側書簡)

本大臣は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年八月二十五日に東京で

日本国外務大臣に代わる  
アジア局長 加藤良三

日本国駐在フィリピン共和国  
臨時代理大使 エルリンダ・Q・ガヴィーノ殿

一八四八

(Japanese Note)

Tokyo, August 25, 1995

Madam,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Philippine Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

For the Minister for Foreign Affairs,

(Signed) Ryozo Kato  
Director-General  
of the Asian Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs  
of Japan

Ms. Erlinda Q. Gavino  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the Republic of the Philippines  
to Japan

(参考)

この取極は、日本国農林水産省食糧庁とフィリピン共和国国家食糧庁との間における日本国政府所有米の売買契約の成立に伴い、外交レベルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。